

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»**

**Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода**



**УТВЕРЖДАЮ:**

**Директор  
Института философии  
Скляр П.П.**

(подпись)

**« 28 » 04 2023 года**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
«ОСНОВЫ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ В  
ОБЛАСТИ ЛИНГВИСТИКИ»**

По специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение  
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений»

**Луганск – 2023**

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы научно-практических исследований в области лингвистики» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 21 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы научно-практических исследований в области лингвистики» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:


 к.п.н., доцент Барилко Е.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ г., протокол № \_\_\_\_

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института \_\_\_\_ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

© Барилко Е.А., 2023 год  
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – введение студентов в круг современных проблем развития и функционирования науки, в частности лингвистики и переводоведения, знание которых позволит более свободно ориентироваться в многообразии происходящих в этих феноменах трансформаций, влияющих на социальные и антропологические процессы. Изучение данного курса помогает ответить на многие вопросы, касающиеся как профессионального, так и личностного становления студента как специалиста, способствует более эффективному вхождению в профессиональную деятельность, формированию методологической компетентности, что оказывается важнейшим условием для квалифицированной постановки научно-исследовательских задач и грамотного их решения для повышения качества образовательной практики и успешного написания дипломного проекта.

**Задачи изучения дисциплины** – формирование у студентов целостного взгляда на науку и методологию лингвистического исследования; ознакомление с современными концепциями отечественной и зарубежной лингвистики; ознакомление с современными концепциями отечественного и зарубежного переводоведения; освещение этапов формирования лингвистики как науки; изучение основных технологий познания в лингвистическом исследовании и технологий описания результатов лингвистического исследования; приобретение навыков самостоятельного анализа проблем в сфере лингвистики и переводоведения; обогащение субъектного методологического опыта студентов через анализ ключевых проблем развития лингвистики.

### 2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы научно-практических исследований в области лингвистики» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – понятие о науке, её структуре, функциях, история лингвистических учений, основные направления развития методологии лингвистических исследований в отечественной и зарубежной науке, концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний и совершенствования приобретенных навыков в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Введение в языкознание», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», «Введение в специальность», «Философия» и служит основой для написания выпускной квалификационной работы.

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Перечень планируемых результатов
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1. Выстраивает этапы работы над проектом с учетом последовательности их реализации, определяет этапы жизненного цикла проекта, грамотно формулирует цель проекта. Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее решение на основе действующего законодательства.	ЗНАЕТ характеристику этапов жизненного цикла проекта и общую структуру плана деятельности УМЕЕТ планировать сбор и анализ информации, материальных и нематериальных ресурсов, необходимых для реализации проекта ВЛАДЕЕТ способами реализации деятельности в отведенные временные сроки (подготовка реферата, доклада; подготовка к зачету, коллоквиуму, экзамену; организация мероприятий, выполнение индивидуальных или коллективных проектов и пр.)
	УК-2.2. Определяет проблему, на решение которой направлен проект. Определяет исполнителей проекта. Выбирает наиболее эффективный способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся условия, ресурсы и ограничения.	ЗНАЕТ собственные возможности для успешной реализации деятельности – адекватно оценивает своих возможности при взятии на себя обязательств УМЕЕТ самостоятельно формулировать цель деятельности и ожидаемый результат ВЛАДЕЕТ способами привлечения других людей (сверстников, однокурсников, педагогов, специалистов и пр.) для реализации планов деятельности в случае необходимости (при обнаружении ограниченности собственных возможностей)
	УК-2.3. Качественно решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время. Оценивает риски и результаты проекта. Публично представляет результаты решения конкретной задачи проекта с учетом действующих правовых норм	ЗНАЕТ план и способы реализации деятельности при изменении обстоятельств, условий УМЕЕТ выбирать эффективные способы реализации, контроля и коррекции (при необходимости) деятельности ВЛАДЕЕТ навыки познавательной, учебной исследовательской и проектной деятельности (анализ синтез, сравнение, общение, классификации теоретического и практического материалов, участие в проектах и пр.)
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации,	ОПК-4.1. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.	ЗНАЕТ принципы форматирования документов УМЕЕТ выполнять поиск аналогичных текстов в справочной и специальной литературе ВЛАДЕЕТ текстовыми редакторами и специализированным программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода

осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.		
ПК-10. Способен подготавливать аннотации и рефераты научной, технической, публицистической литературы на исходном языке и языке перевода.	ПК-10.1. Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области специализированной литературы.	ЗНАЕТ основные теоретические положения и концепции по изучаемой проблеме УМЕЕТ конкретно и логично излагать рассматриваемую проблему на целевом и исходном языках ВЛАДЕЕТ навыками самостоятельной работы с научной литературой на целевом и исходном языках
	ПК-10.2. Владеет навыками анализа и переводческой обработки данных теоретических исследований.	ЗНАЕТ основы поиска научной информации по изучаемой теме и ее систематизации на целевом и исходном языках УМЕЕТ определять противоречия, выделять проблемное поле на целевом и исходном языках ВЛАДЕЕТ научным стилем изложения материала на целевом и исходном языках (в виде аннотаций и рефератов)
ПК-12 Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК-12.1. Адекватно использует специальную терминологию на родном и иностранном языках, учитывая особенности грамматической организации научно-технического текста.	ЗНАЕТ терминологический ряд научного текста посвященного лингвистическим учениям УМЕЕТ использовать понятийный аппарат лингвистики ВЛАДЕЕТ навыками работы с терминами и их грамматической организации
	ПК-12.2. Извлекает смысл воспринимаемого текста, выделяет смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать дефиниции.	Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в исследовании

## 4. Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>108</b> <b>(3 зач. ед)</b>
<b>Обязательная контактная работа (всего)</b> <b>в том числе:</b>	<b>20</b>
Лекции	10
Семинарские занятия	-
Практические занятия	10

Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	36
Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i> )	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>88</b>
Форма аттестации	Экзамен

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

### **Раздел 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование».**

Тема.1.1. Возникновение науки и основные стадии её развития.

Тема.1.2. Наука как система знания, наука как деятельность.

Тема 1.3. Научное понятие, научный закон, предмет науки.

Тема 1.4. Современная классификация наук и ее отражение в образовании.

Тема 1.5. Общие принципы научного исследования и общая методология науки.

### **Раздел 2. Язык как объект научного исследования.**

Тема.2.1. Язык как семиотическая система.

Тема.2.2. Системный подход к исследованию языка.

Тема.2.3. Языковые уровни и лингвистические единицы уровней.

Тема 2.4. Основы системной методологии современной лингвистики.

### **Раздел 3. Теория и история лингвистической науки.**

Тема 3.1. Сравнительно-историческое языкознание.

Тема 3.2. Философия языка Вильгельма фон Гумбольдта

Тема 3.3. Лингвистическая концепция Фердинанда де Соссюра.

Тема 3.4. Структурализм в языкознании

Тема 3.5. Новые лингвистические направления XX–XXI вв.

### **Раздел 4. Технология познания и описания результатов в лингвистическом исследовании.**

Тема 4.1. Технология познания в лингвистическом исследовании.

Тема 4.2. Технология описания результатов лингвистического исследования.

### **Раздел 5. Переводоведение как самостоятельная наука.**

Тема 5.1. Перевод как общественное явление. Объект и предмет переводческого исследования.

Тема 5.2. Разнородный характер переводческой деятельности. Материал переводческого исследования.

Тема 5.3. Виды перевода и их особенности.

Тема 5.4. Психолингвистические аспекты перевода.

Тема 5.5. Система комплексных переводческих соответствий.

Переводческие исследования, связанные с конкретными парами языков.

### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование». Общие принципы научного исследования и общая методология науки.	2
2.	Язык как объект научного исследования. Основы системной методологии современной лингвистики. Лингвистическая онтология. Дисциплинарно-методологическая структура современной лингвистики. Лингвистическая гносеология. Принципы и основные методологические постулаты системной методологии лингвистики. Структура метода.	2
3.	Теория и история лингвистической науки.	2
4.	Технология познания в лингвистическом исследовании. Этапы лингвистического исследования. Проблема выбора темы исследования. Традиционные библиографические источники. Инновационные источники информации. Технология изучения научной литературы по теме исследования. Технология сбора и классификации языкового материала по теме исследования. Технология создания понятийно-терминологического аппарата исследования.	1
5.	Технология описания результатов лингвистического исследования. Технология моделирования научного текста по проведенному исследованию. Стилистико-жанровые особенности ВКР, научной статьи, автореферата. Нормы, правила и техника цитирования. Типичные трудности и ошибки при описании научных результатов. Технология редактирования (саморедактирования) текста научной работы.	1
6.	Переводоведение как самостоятельная наука. Материал переводческого исследования. Объект и предмет переводческого исследования. Система комплексных переводческих соответствий. Переводческие исследования, связанные с конкретными парами языков.	2
<b>Итого:</b>		<b>10</b>

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Возникновение науки и основные стадии её развития. Наука как система знания, наука как деятельность. Научное понятие, научный закон, предмет науки. Современная классификация наук и ее отражение в образовании. Общие принципы научного исследования и общая методология.	2
2.	Язык как семиотическая система. Системный подход к исследованию языка. Языковые уровни и лингвистические единицы уровней. Основы системной методологии современной лингвистики. Лингвистическая онтология. Дисциплинарно-методологическая структура современной лингвистики. Лингвистическая гносеология. Принципы и основные методологические постулаты системной методологии лингвистики. Структура метода.	2
3.	Сравнительно-историческое языкознание. Философия языка Вильгельма фон Гумбольдта Лингвистическая концепция Фердинанда де Соссюра. Структурализм в языкознании. Новые лингвистические направления XX–XXI вв..	2
4.	Технология познания в лингвистическом исследовании. Этапы лингвистического исследования. Проблема выбора темы исследования. Традиционные библиографические источники. Инновационные источники информации. Технология изучения научной литературы по теме исследования. Технология сбора и классификации языкового материала по теме исследования. Технология создания понятийно-терминологического аппарата исследования. Технология описания результатов лингвистического исследования. Технология моделирования научного текста по проведенному исследованию. Стилистико-жанровые особенности ВКР, научной статьи, автореферата. Нормы, правила и техника цитирования. Типичные трудности и ошибки при описании научных результатов. Технология редактирования (саморедактирования) текста научной работы.	2
5.	Перевод как общественное явление. Разнородный характер переводческой деятельности. Психолингвистические аспекты перевода. Материал переводческого исследования. Объект и предмет переводческого исследования. Система комплексных переводческих соответствий. Переводческие исследования, связанные с конкретными парами языков.	2
<b>Итого</b>		<b>10</b>

#### 4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование».	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	13



2.	Язык как объект научного исследования. Основы системной методологии современной лингвистики.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	13
3.	Теория и история лингвистической науки. Технология познания в лингвистическом исследовании. Этапы лингвистического исследования. Проблема выбора темы исследования. Традиционные библиографические источники. Инновационные источники информации. Технология изучения научной литературы по теме исследования. Технология сбора и классификации языкового материала по теме исследования. Технология создания понятийно-терминологического аппарата исследования.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	13
4.	Переводоведение как самостоятельная наука. Технология описания результатов лингвистического исследования. Технология моделирования научного текста по проведенному исследованию. Стилистико-жанровые особенности ВКР, научной статьи, автореферата. Нормы, правила и техника цитирования. Типичные трудности и ошибки при описании научных результатов. Технология редактирования (саморедактирования) текста научной работы.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	13
5.	Курсовая работа		36
Итого:			88

#### 4.7. Курсовые работы.

1. Место познавательной деятельности среди других видов деятельности человека.
2. Виды познания. Структура научного познания.
3. Понятие о науке и её отношение к другим общественным явлениям.
4. Структура и функции науки. Роль науки в современном обществе.
5. Психолингвистические приёмы исследования и области их применения в лингвистике.
6. Лингвистика и машинный перевод.
7. Понятие «язык» и «речь» в работе Л. В. Щербы «Языковая система и речевая деятельность».
8. Основные концепции отечественной лингвистики.
9. Анализ основных направлений зарубежной психолингвистики.
10. Билингвизм и диглоссия.
11. Анализ теории лингвистической относительности.

12. Неогумбольдтианство в лингвистике.
13. Основные задачи социолингвистики на современном этапе.
14. Единицы перевода в иностранном и родном языках.
15. Языковая картина мира в иностранном и родном языках.
16. Понятие концепт в иностранном и родном языках.
17. Особенности передачи идиостиля автора.
18. Способы перевода реалий.
19. Имплицитная лексика в иностранном и родном языках.
20. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
21. Понятие коммуникативной установки.
22. Категория эквивалентности в переводе.
23. Теория перевода и ее связь с другими языковыми и неязыковыми дисциплинами.
24. Лингвистическая прагматика и коммуникативная теория перевода.
25. Дескриптивная и креативная функции языка.
26. Паралингвистические, тематические, композиционные элементы перевода.
27. Метаязыковые единицы научных текстов.
28. Методы лингвистического анализа.
29. Синхронический и диахронический методы в лингвистике.
30. Методика количественного анализа.

## **5. Образовательные технологии**

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии*: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде*: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

### **а) основная литература:**

1. Москвин, В. П. Методы и приемы лингвистического анализа : монография / Москвин В. П. - 4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 222 с. - ISBN 978-5-9765-2133-9. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL :

<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765213391.html> - Режим доступа по подписке.

**б) дополнительная литература:**

1. Алефиренко, Н. Ф. Текст и дискурс : учеб. пособие для магистрантов / Алефиренко Н. Ф. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 232 с. - ISBN 978-5-9765-1040-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510401.html> - Режим доступа : по подписке.

2. Толмачёв Н.А., Как не надо переводить : учеб. пособие / Толмачёв Н.А. – М. : МГИМО, 2017. – 186 с. – ISBN 978-5-9228-1657-1 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922816571.html> . – Режим доступа : по подписке.

**в) интернет-ресурсы:**

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

**Электронные библиотечные системы и ресурсы**

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

**Информационный ресурс библиотеки образовательной организации**

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

**7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Освоение дисциплины «Основы научно-практических исследований в области лингвистики» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	FirefoxMozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	FarManager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## 8. Оценочные средства по дисциплине

### Паспорт

#### оценочных средств по учебной дисциплине

«Основы научно-практических исследований в области лингвистики»

#### Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Семестр изучения (семестр изучения)
1	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. УК-2.2. УК-2.3.	Тема 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование». Тема 2. Язык как объект научного исследования. Тема 3. Теория и история лингвистической науки. Тема 4. Технология познания и описания результатов в лингвистическом исследовании. Тема 5. Переводоведение как самостоятельная наука.	9

2	ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1.	Тема 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование». Тема 2. Язык как объект научного исследования. Тема 3. Теория и история лингвистической науки. Тема 4. Технология познания и описания результатов в лингвистическом исследовании. Тема 5. Переводоведение как самостоятельная наука.	9
	ПК-10	Способен подготавливать аннотации и рефераты научной, технической, публицистической литературы на исходном языке и языке перевода.	ПК-10.1. ПК-10.2.	Тема 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование». Тема 2. Язык как объект научного исследования. Тема 3. Теория и история лингвистической науки. Тема 4. Технология познания и описания результатов в лингвистическом исследовании. Тема 5. Переводоведение как самостоятельная наука.	9
4	ПК-12.	Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов	ПК-12.1. ПК-12.2.	Тема 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование». Тема 2. Язык как объект научного исследования. Тема 3. Теория и история лингвистической науки. Тема 4. Технология познания и описания результатов в лингвистическом исследовании. Тема 5. Переводоведение как самостоятельная наука.	9

### Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-2	УК-2.1. УК-2.2. УК-2.3.	ЗНАЕТ характеристику этапов жизненного цикла проекта и общую структуру плана деятельности УМЕЕТ планировать сбор и анализ информации, материальных и нематериальных ресурсов, необходимых для реализации проекта ВЛАДЕЕТ способами реализации деятельности в отведенные временные сроки (подготовка реферата, доклада; подготовка к зачету, коллоквиуму, экзамену; организация мероприятий, выполнение индивидуальных или коллективных проектов и пр.)	Тема 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование». Тема 2. Язык как объект научного исследования. Тема 3. Теория и история лингвистической науки. Тема 4. Технология познания и описания результатов в лингвистическом исследовании.	Вопросы для обсуждения, тестирование.

			<p>ЗНАЕТ собственные возможности для успешной реализации деятельности – адекватно оценивает своих возможности при взятии на себя обязательств</p> <p>УМЕЕТ самостоятельно формулировать цель деятельности и ожидаемый результат</p> <p>ВЛАДЕЕТ способами привлечения других людей (сверстников, однокурсников, педагогов, специалистов и пр.) для реализации планов деятельности в случае необходимости (при обнаружении ограниченности собственных возможностей)</p> <p>ЗНАЕТ план и способы реализации деятельности при изменении обстоятельств, условий</p> <p>УМЕЕТ выбирать эффективные способы реализации, контроля и коррекции (при необходимости) деятельности</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками познавательной, учебной исследовательской и проектной деятельности (анализ синтез, сравнение, общение, классификации теоретического и практического материалов, участие в проектах и пр.)</p>	Тема 5. Переводоведение как самостоятельная наука.	
2.	ОПК-4	ОПК-4.1.	<p>ЗНАЕТ принципы форматирования документов</p> <p>УМЕЕТ выполнять поиск аналогичных текстов в справочной и специальной литературе</p> <p>ВЛАДЕЕТ текстовыми редакторами и специализированным программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода</p>	<p><b>Тема 1.</b> Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование».</p> <p><b>Тема 2.</b> Язык как объект научного исследования.</p> <p><b>Тема 3.</b> Теория и история лингвистической науки.</p> <p><b>Тема 4.</b> Переводоведение как самостоятельная наука.</p>	Вопросы для обсуждения, тестирование.
3.	ПК-10	ПК-10.1. ПК-10.2.	<p>ЗНАЕТ основные теоретические положения и концепции по изучаемой проблеме</p> <p>УМЕЕТ конкретно и логично излагать рассматриваемую проблему на целевом и исходном языках</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками самостоятельной работы с научной литературой на целевом и исходном языках</p> <p>ЗНАЕТ основы поиска научной информации по изучаемой теме и ее систематизации на целевом и исходном языках</p> <p>УМЕЕТ определять противоречия, выделять проблемное поле на целевом и исходном языках</p> <p>ВЛАДЕЕТ научным стилем изложения материала на целевом и исходном языках</p>	<p><b>Тема 1.</b> Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование».</p> <p><b>Тема 2.</b> Язык как объект научного исследования.</p> <p><b>Тема 3.</b> Теория и история лингвистической науки.</p> <p><b>Тема 4.</b> Переводоведение как самостоятельная наука.</p>	Вопросы для обсуждения, тестирование.
4	ПК-12.	ПК-12.1. ПК-12.2.	ЗНАЕТ терминологический ряд научного текста посвященного	<b>Тема 1.</b> Современная классификация наук.	Вопросы для обсуждения,

		лингвистическим учениям УМЕЕТ использовать понятийный аппарат лингвистики ВЛАДЕЕТ навыками работы с терминами и их грамматической организации Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в исследовании	Основные положения понятий «наука» и «образование». <b>Тема 2.</b> Язык как объект научного исследования. <b>Тема 3.</b> Теория и история лингвистической науки. <b>Тема 4.</b> Переводоведение как самостоятельная наука.	тестирование.
--	--	--	---	---------------

### Фонды оценочных средств по дисциплине «Основы научно-практических исследований в области лингвистики»

#### Вопросы для обсуждения:

1. Наука как социокультурный феномен.
2. Науковедение и наука
3. Уровни научного познания и знания.
4. Функции науки в обществе
5. Современная классификация наук и ее отражение в образовании.
6. Язык как объект научного исследования.
7. Философия лингвистики и философия языка.
8. Лингвистика как наука.
9. Системный подход к исследованию языка.
10. Язык и социальные науки.
11. Языковые уровни и лингвистические единицы уровней.
12. Место лингвистики и переводоведения в системе гуманитарных наук.
13. Технология познания в лингвистическом исследовании.
14. Технология описания результатов лингвистического исследования.
15. Переводоведение как самостоятельная наука.
16. Объект и предмет науки о переводе.
17. Историческая эволюция переводческой деятельности.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ представлен на низком уровне (студент допустил

	существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

### Тесты

1. Что является главной целью науки:
  - А) получение знаний о реальности
  - Б) развитие техники
  - В) совершенствование нравственности
2. В чем заключается сущность языка:
  - А) в критическом мышлении
  - Б) в выражении чувств, мыслей
  - В) в восприятии информации
3. При какой коммуникации ее участники, отправитель и получатель, владеют тождественным кодом?
  - А) одноязычной
  - Б) двуязычной
  - В) участники коммуникации не владеют никаким кодом
4. Что понимает Отто Кадэ под информационным содержанием?
  - А) предметно-логическое содержание высказывания
  - Б) коммуникативную значимость языкового высказывания
  - В) тождественный код
5. Что, по мнению О. Кадэ является залогом успешной коммуникации,
  - А) способность высказывания оказывать определенное воздействие на получателя
  - Б) способность переводчика адекватно перевести текст
  - В) способность переводчика эквивалентно перевести текст
6. Почему коды участников одноязычной коммуникации не бывают полностью идентичными?
  - А) переводчик не владеет тождественным кодом
  - Б) у переводчика недостаточно знаний
  - В) у индивидуумов существуют различия в индивидуальном опыте
7. В чем особенности двуязычной коммуникации?
  - А) отправитель и получатель не владеют тождественным кодом
  - Б) отправитель и получатель владеют тождественным кодом
  - В) получатель не владеет тождественным кодом
8. Двуязычная коммуникация включает в себя
  - А) две фазы
  - Б) три фазы
  - В) четыре фазы
9. Согласно схеме двуязычной коммуникации О.Кадэ, перевод является частью коммуникации и распространяется на
  - А) на вторую фазу и часть третьей фазы



- Б) на часть первой фазы, всю вторую фазу и часть третьей фазы  
В) на первую фазу и часть второй фазы
10. Модель О.Кадэ корректно раскрывает характер переводческой деятельности с точки зрения  
А) последовательности операций  
Б) переводчика  
В) получателя
11. Перевод как вид языкового посредничества направлен  
А) на передачу функций речевого сообщения  
Б) на передачу умений переводчика  
В) на передачу последовательности переводческих операций
12. Сколько основных функций речевого сообщения можно выделить?  
А) четыре  
Б) пять  
В) шесть
13. Что означает денотативная функция?  
А) форму речевого  
Б) отношение говорящего к тому, что говорит  
В) передачу в переводе информации о внеязыковой действительности
14. Металингвистическая функция подразумевает  
А) установку на код  
Б) на поддержание контакта между  
В) повелительное наклоние
15. Функциональная доминанта речевого произведения – это  
А) денотативная и экспрессивная функции  
Б) те функциональные характеристики, которые играют в данном тексте ведущую роль  
В) эмоциональная оценка перевода
16. Какая из функций является основной в переводе  
А) коммуникативная  
Б) денотативная  
В) сигнификативная
17. Корректирующая функция переводчика – это  
А) изменение представления коммуникантов об особенностях чужой культуры  
Б) фильтрация и адаптация текста  
В) ослабление внешнего воздействия на иностранного подопечного
18. Корректировочная функция переводчика – это  
А) применение трансформаций  
Б) изменение текста оригинала  
В) изменение текста перевода
19. Переводческая скоропись – это  
А) устная фиксация воспринятого текста  
Б) желание переводчика

- В) результат селекции информации исходного текста
20. Осуществляя запись ключевой информации, переводчик выполняет своего рода \_\_\_\_\_ на материале ИЯ.
- А) синтаксическую трансформацию  
 Б) лексическую трансформацию  
 В) стилистическую трансформацию
21. В какой форме оформляется выходное сообщение в последовательном переводе?
- А) в письменной  
 Б) в устной  
 В) в письменной и устной

#### Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

#### Темы курсовых работ:

1. Место познавательной деятельности среди других видов деятельности человека.
2. Виды познания. Структура научного познания.
3. Понятие о науке и её отношение к другим общественным явлениям.
4. Структура и функции науки. Роль науки в современном обществе.
5. Психолингвистические приёмы исследования и области их применения в лингвистике.
6. Лингвистика и школа.
7. Лингвистика и машинный перевод.
8. Понятие «язык» и «речь» в работе Л. В. Щербы «Языковая система и речевая деятельность».
9. Основные концепции отечественной и.
10. Мысли в области языка и мышления.
11. Объект и предмет психолингвистики.
12. Анализ основных направлений зарубежной психолингвистики.
13. Билингвизм и диглоссия.
14. Анализ теории лингвистической относительности.
15. Неогумбольдтианство в лингвистике.
16. Основные задачи социолингвистики на современном этапе.
17. Единицы перевода в иностранном и родном языках.
18. Языковая картина мира в иностранном и родном языках.

19. Понятие концепт в иностранном и родном языках.
20. Особенности передачи идиостиля автора.
21. Способы перевода реалий.
22. Имплицитная лексика в иностранном и родном языках.
23. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
24. Понятие коммуникативной установки.
25. Категория эквивалентности.
26. Теория перевода и ее связь с другими языковыми и неязыковыми дисциплинами.
27. Лингвистическая прагматика и коммуникативная теория перевода.
28. Дескриптивная и креативная функции языка.

#### Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «курсовая работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Курсовая работа представлена на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.). Оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Курсовая работа представлена на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Курсовая работа представлена на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.) В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Курсовая работа представлена на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

#### Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

##### Теоретические вопросы

1. Наука как система знания, наука как деятельность.
2. Функции науки в обществе.
3. Структура научной деятельности.
4. Особенности мифологического познания.
5. Культура античного полиса и становление первых форм теоретической науки.
6. Средневековая наука.
7. Специфика классической науки (XVII – XIX вв.).
8. Особенности неклассической науки (начало XX века по 70-е годы).

9. Характерные черты постнеклассической науки (70-е годы XX – начало XXI века).
10. Язык как объект научного исследования.
11. Понятие о методологии и методах научного исследования языка.
12. Основные направления исследования языка (в историческом контексте).
13. Современные направления исследования языка.
14. Понятие о метаязыке лингвистического описания.
15. Приемы и методы лингвистических исследований.
16. Уровни языка и их единицы.
17. Связь языкознания с другими науками.
18. Переводоведение как самостоятельная наука.
19. Историческая эволюция переводческой деятельности.
20. Детерминанты процесса перевода.
21. Единица перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены.
22. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи.
23. Линейная и иерархическая организация смысловых вех.
24. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного, устного последовательного и синхронного).

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству  
промежуточный контроль («экзамен»)**

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

### Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)